

# 宁波大学 2014 年攻读硕士学位研究生

## 入学 考 试 试 题(B 卷) (答案必须写在答题纸上)

考试科目: 翻译与汉语      科目代码: 861      适用专业: 英语语言文学、外国语言学及应用语言学、翻译学

### Part I Translation(100 points in total)

**Direction: This part consists of three passages. Translate passage 1 from English into Chinese and passage 2 and 3 from Chinese into English.**

#### Passage 1: English- Chinese Translation. (50 points)

An Italian author-Giulio Cordara, a Jesuit-has written a poem upon insects, which he begins by insisting, that those troublesome and abominable little animals were created for our annoyance, and that they were certainly not inhabitants of Paradise. We of the north may dispute this piece of theology; but on the other hand, it is as clear as the snow on the housetops, that Adam was not under the necessity of shaving; and that when Eve walked out of her delicious bower, she did not step upon ice three inches thick.

Some people say it is a very easy thing to get up of a cold morning. You have only, they tell you, to take the resolution; and the thing is done. This may be very true; just as a boy at school has only to take a flogging, and the thing is over. But we have not at all made up our minds upon it; and we find it a very pleasant exercise to discuss the matter, candidly, before we get up. This at least is not idling, though it may be lying. It affords an excellent answer to those, who ask how lying in bed can be indulged in by a reasoning being,-a rational creature. How? Why with the argument calmly at work in one's head, and the clothes over one's shoulder. Oh-it is a fine way of spending a sensible, impartial half-hour.

If these people would be more charitable, they would get on with their argument better. But they are apt to reason so ill, and to assert so dogmatically, that one could wish to have them stand around one's bed of a bitter morning, and lie before their faces. They ought to hear both sides of the bed, the inside and out. If they cannot entertain themselves with their own thoughts for half an hour or so, it is not the fault of those who can. If their will is never pulled aside by the enticing arms of imagination, so much the luckier for the stage-coachman.

Candid inquiries into one's decumbency, besides the greater or less privileges to be allowed a man in proportion to his ability of keeping early hours, the work given his faculties, etc, with at least concede their due merits to such representations as the following. In the first place, says the injured but calm appealer, I have been warm all night, and find my system in a state perfectly suitable to a warm-blooded animal. To get out of this state into the cold, besides the inharmonious and uncritical abruptness of the transition, is so unnatural to such a creature, that the poets, refining upon the tortures of the damned, make one of their greatest agonies consist in being suddenly transported from heat to cold, -from fire to ice. They are 'haled' out of their 'beds', says Milton, by 'harpy-footed furies', - fellows who come to call them.

# 宁波大学 2014 年攻读硕士学位研究生

## 入学 考试 试题(B 卷) (答案必须写在答题纸上)

考试科目: 翻译与汉语 科目代码: 861 适用专业: 英语语言文学、外国语言学及应用语言学、翻译学

### Passage 2: Chinese - English Translation. (20 points)

目前,对地观测卫星数据已广泛应用于经济社会发展各领域。“风云”卫星系列实现对台风、雨涝、森林与草原火灾、干旱、沙尘暴等灾害的有效监测,气象预报和气候变化监测能力明显提升。“海洋”卫星系列实现对中国海域和全球重点海域的监测和应用,对海冰、海温、风场等的预报精度和灾害性海况的监测时效显著提高。“资源”卫星系列在土地、地质矿产、农业、林业、水利等资源及地质灾害调查、监测与管理 and 城市规划中发挥了重要作用。

### Passage 3: Chinese - English Translation. (30 points)

据刘向的《说苑》所载,春秋战国时有许多国君都很注意学习。如:“晋平公问于师旷曰:吾年七十,欲学恐已暮矣。师旷曰:何不炳烛乎?”在这里,师旷劝 70 岁的晋平公点灯夜读,拼命抢时间,争取这三分之一的生命不至于继续浪费,这种精神多么可贵啊!

《北史》《吕思礼传》记述这个北周大政治家生平勤学的情形是:“虽务兼军国,而手不释卷。昼理政事,夜即读书,令苍头执烛,烛烬夜有数升。”光是烛灰一夜就有几升之多,可见他夜读何等勤奋了。像这样的例子还有很多。

为什么古人对于夜晚的时间都这样重视,不肯轻轻放过呢?我认为这就是他们对待自己生命的三分之一的严肃认真态度,这正是我们所应该学习的。我之所以想利用夜晚的时间,向读者同志们做这样的谈话,目的也不过是要引起大家注意珍惜这三分之一的生命,使大家在整天的劳动、工作以后,以轻松的心情,领略一些古今有用的知识而已。

## Part II 汉语部分 (共 50 分)

### 一、名词解释 (5 · 2=10)

1. 国语
2. 音位
3. 会意
4. 婉曲
5. 非主谓句

### 二、简答题 (5 · 4=20)

1. 偏正复句的类型
2. 标点的作用
3. 汉字标准化
4. 语法的性质
5. 汉字形体演变

### 三、作文 (1 · 20=20)

请以“上善若水”为题用现代汉语写一篇论说文。